

## **Dino Buzzati: La Boutique del Mistero, Mondadori 1968**

### **Racconto di Natale**

tetro/a: düster, trüb  
stillare: ausdünsten, ausschwitzen  
il salnitro: Salpeter  
il supplizio: Marter, Strafe, Tortur, Hinrichtung  
adiacente (agg.): angrenzend, angebaut  
l'intrico: Verzahnung, Verwicklung, Verflechtung  
pressoché: *quasi*  
scarno/a: hager, fleischlos, mager  
l'arcivescovo: Erzbischof  
lo scapolo: Lediger, Jungeselle  
la dissipazione: Zerstreuung  
zelante (agg.): eifrig, gewissenhaft  
gelido/a: eiskalt  
dilagare: sich ausbreiten, überschwemmen  
la navata: Kirchenschiff  
rigurgitare: überlaufen, überfluten  
stentare a fare qc.: Mühe haben, etw. zu tun  
la stufa: Heizofen  
la biscia: (Ringel-)Natter, Schlange  
il sepolcro: Grab  
lo sfiatatoio: Luftloch, Entlüftungsrohr  
91: la balaustra: Balustrade  
il confessionale: Beichtstuhl  
traboccare: überlaufen  
competere: zustehen  
il presule: Prälat  
il tacchino: Truthahn  
senonché: aber, jedoch  
la smania: Unruhe, (Vergnügungs-)Sucht  
la folata: Windstoss, Böe  
il cencio: Fetzen  
sgomento/a: erschrocken, bestürzt, verwirrt  
scrutare: erforschen, ergründen, mustern  
la volta: Gewölbe, Deckenbogen  
il catafalco: Aufbahrungsgerüst  
il panneggio: Drapierung  
sinistro/a: unheilvoll, drohend, trüb  
l'orgasmo: Erregung, Unruhe, Aufregung  
92: l'eco, m.+f., gli echi: Echo  
infrangere, infranto: (zer)brechen, zertrümmern  
la bestemmia: Fluch  
il fragore: Lärm, Getöse  
benevole (agg.), benevolmente (avv.): wohlwollend, gütig  
vuol favorire?: wollen Sie so gut sein (und Platz nehmen, oder: sich bedienen)  
la sbadataggine: Unachtsamkeit  
far a meno di: verzichten auf, es machen ohne  
sgusciare fuori: hinausschlüpfen, entschlüpfen, entwischen (il guscio: Hülle, Schale, Hülse)  
giocondo/a: freudig, heiter, lustig

il cappone: Kapaun  
dinanzi a: *davanti a*  
stendersi, steso: sich ausbreiten  
il brio: Lebhaftigkeit, Feuer, Munterkeit, Schwung  
il filare: Reihe  
il gelso: Maulbeerbaum  
il malanno: *malattia, male, disgrazia*  
93: ridacchiare: kichern, grinsen  
cedere, cesso: abgeben, nachgeben  
quindi: *perciò*  
la landa: Heide, (Sand-)Ebene  
la nube: Wolke  
oblungo/a: länglich  
affondare: einsinken, untergehen  
stramazzare: stürzen, der Länge nach hinfallen  
gemere: seufzen, stöhnen  
irto/a: stachelig, struppig, borstig  
il ghiaccio: Eiszapfen  
recingere, recinto: umgeben, umschliessen, umkränzen  
cacciarsi: sich hinbegeben, sich verstecken